

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

F 96

F96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

6. Кутуй А. Избранные произведения: Казань, Татарское книжное издательство, 2003. 416с.
7. Кутуй А. Приключения Рустема: Казань, Татарское книжное издательство, 1964. 85с.
1. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М: НВИ. ТЕЗАУРУС, 2000. 280с.

УДК 81'255.2:82.091

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АВТОРСКОГО И НЕАВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Санникова Анна Викторовна

anna25_94@mail.ru

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана,
Казахстан Научный руководитель – к.ф.н., доцент Бейсембаева Ж.А.

Перевод имеет многовековую историю, а период теоретического рассуждения о проблемах перевода сравнительно длительный. Разнообразие мнений по проблемам переводоведения и теории и практики перевода привело к появлению значительного числа определений, отражающих особенности перевода: перевод как процесс и результат этого процесса; перевод как социально ориентированная межъязыковая связь; перевод как сложный акт коммуникации и т.д. [1]

Однако, не смотря на все эти определения, можно с уверенностью сказать, что перевод – это творческая деятельность, в процессе которой происходит столкновение культур, эпох, традиций, литератур. Перевод играет значительную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Для того чтобы передать все особенности другой культуры, необходимо применять творческий подход, в частности в художественном переводе, переводе поэзии.

Художественный перевод – это письменный перевод произведений художественной литературы (прозы и поэзии) с одного языка на другой язык. Художественный текст характеризуется многоуровневым комплексом смыслов, подтекстов, контекстов, аллюзий, и именно поэтому переводчик, преобразуя текст на языке перевода, должен адаптировать его в соответствии с пониманием новой аудитории, читательского менталитета, а также текста оригинала. Таким образом, происходит трансформация исходного текста, при котором отдельные его элементы видоизменяются, дополняются, развиваются, детализируются, а другие, в свою очередь, корректируются согласно желаниям и возможностям переводчика. Эта интерпретация и есть неотъемлемая часть процесса и результата перевода художественного текста.

В настоящее время в связи с влиянием английского языка как международного на все сферы человеческой деятельности, все больше писателей и поэтов прибегают к автопереводу, где поэты принимают непосредственное участие в процессе создания их поэзии на другом языке.

Вопрос об автопереводе является актуальным и малоизученным аспектом современного переводоведения; о его плюсах и минусах до сих пор спорят не только ученые-лингвисты и переводоведы, но и сами поэты и писатели-переводчики.

В большинстве случаев, автоперевод (авторский перевод) – это перевод, выполненный самим автором оригинального текста. Авторский перевод иногда рассматривают как автокомментарий к тексту, так как посредством перевода писатель подчеркивает то, что считает главным в тексте и опускает то, что было второстепенным в оригинале, тем самым раскрывая свою логику перевода.

Согласно многим источникам, мы можем выделить следующие причины обращения авторов оригинального текста к автопереводу:

– личные соображения автора: желание автора передать свой индивидуальный стиль, полное содержание оригинала без какой-либо возможности искажения явного и имплицитного значений;

– политические причины: автоперевод происходит вследствие миграции автора оригинального текста;

– долгое пребывание в неродной языковой среде; и

– неудовлетворенность автора уже имеющимися вариантами перевода его произведений.

Среди поэтов и писателей, переводящих свои произведения на другой язык, были Владимир Набоков, Иосиф Бродский, Марина Цветаева и др. В отечественной литературе авторами-билингвами можно назвать писателя Чингиза Айтматова, поэта Кодара Ауэзхана, писателя и кинодраматурга Амантая Дидара и др.

В настоящей статье предлагаем рассмотреть автоперевод на примере оригинальных и переводных поэтических текстов Иосифа Бродского. Деятельность И.Бродского как поэта и переводчика была весьма разнообразна. Он писал на русском и английском языках, переводил как свои произведения, так и произведения других поэтов.

Говоря о переводе поэзии, Иосиф Бродский никогда не соглашался с мнением В. Набокова и Р. Фроста, что поэзия – это то, что теряется в переводе. Он был убежден, что поэтические тексты переводимы. Его девизом в переводе было: «Нет ничего невозможного» [1]. Тем не менее, поэт не оспаривал утверждения о том, что переводы одного и того же поэтического текста могут отличаться по качеству переводу.

Одной из ключевых идей И.Бродского была идея конгениальности: переводчик должен быть близким по духу поэту, а если подобного переводчика найти невозможно, то поэт сам должен переводить свои произведения.

Для анализа автоперевода предлагаем рассмотреть стихотворение И.Бродского из цикла «Часть речи» «Север крошит металл, но щадит стекло...» и сравним различные варианты перевода стихотворения, выполненные самим автором (автоперевод) и Дэниэлом Уэйсбортом.

Оригинал	Перевод Уэйсборта	Автоперевод Бродского
Север крошит металл, но щадит стекло. Учит гортань проговорить «впусти». Холод меня воспитал и вложил перо В пальцы, чтоб их согреть в горсти. Замерзая, я вижу, как за моря солнце садится, и никого кругом. То ли по льду каблук скользит, то ли сама земля закругляется под каблуком. И в гортани моей, где положен смех, или речь, или горячий чай, все отчетливей раздаётся снег и чернеет, что твой Седов, «прощай» [4].	The North crushes metal but leaves glass intact, teaches the throat to utter: Let me in! The cold raised me and placed in my hand a pen to warm my clenched fist. Freezing, I see the sun going down over the sea, and no one about. Either the hell slips on ice, or the earth itself arches underneath the foot. And in my throat, where laughter, or speech, or hot tea is the norm, the falling snow rings clear and your “farewell” is dark as Scott wrapped in a polar storm [5].	The North buckles metal, glass it won't harm; teaches the throat to say, “Let me in.” I was raised by the cold that, to warm my palm, gathered my fingers around a pen. Freezing, I see the red sun that sets behind oceans, and there is no soul in sight. Either my heel slips on ice, or the globe itself arches sharply under my sole. And in my throat, where a boring tale or tea, or laughter should be the norm, snow grows all the louder and “Farwell!” darkens like Scott wrapped in a polar storm [3].

Перевод стихотворения «Север крошит металл, но щадит стекло...» вошел в сборник стихотворений на английском языке под названием «Joseph Brodsky: A Part of Speech». В русском варианте данное стихотворение открывает собой цикл «Часть речи», но в англоязычном варианте порядок следования стихотворений несколько изменен, и оно занимает уже второе место после поэтического произведения «Я родился и вырос в балтийских болотах...». Эти два стихотворения очень тесно связаны между собой. «Я родился и вырос в балтийских болотах / Подле серых цинковых волн, всегда набегавших по две, – / и отсюда все рифмы, отсюда тот блеклый голос...». «Я родился и вырос ...» – это обычный «зачин» рассказа человека о себе. Здесь утверждается мысль о том, что именно суровый край «цинковых волн» определяет творческую судьбу лирического героя и передает свою лишнюю ярких красок красоту его поэзии [2].

Стихотворение «Север крошит металл, но щадит стекло...» словно продолжает и развивает ту же тему пробуждения и воспитания в человеке поэта – традиционную для русской литературы. В нем И.Бродский называет своими воспитателями «север», «холод», имея в виду край «балтийских болот», Петербург и Россию в целом, так как «север» и «холод» здесь не просто климатические условия, но и атмосфера жизни.

Не имея фоновых знаний очень сложно понять основную идею стихотворения и, тем более, перевести его правильно.

Прежде всего, обратим внимание на рифмовку оригинального и переводных текстов. Стихотворение написано трехсложным размером, дактилем, рифма – перекрестная (a, b, a, b). Сравнивая перевод Д.Уэйсборта и автоперевод И.Бродского нужно подчеркнуть тот факт, что автор оригинала стремился сохранить рифму собственного произведения, что чуждо иностранному переводчику. Например, <harm/palm>, <sole/soul>, <tale/farewell>, <norm/storm>. Тогда как у Д.Уэйсборта рифму можно проследить только в 12 и 14 строчках <norm/storm>. Заметим, что в англоязычной литературе отсутствует тенденция написания лирических произведений согласно рифме. Именно по этой причине многие критиковали И.Бродского за его автопереводы, говоря о том, что стремление И.Бродского писать по-английски, соблюдая рифму оригинала, даже в ущерб метафорическому смыслу русского стихотворения и грамматическому строю языка перевода, часто приводило к поддельному звучанию.

Делая перевод этого стихотворения на английский, И.Бродский точно воспроизводит ключевые образы произведения (North, cold, freezing, snow), сохраняя таким образом атмосферу стихотворения, что очень важно для адекватности перевода. Д. Уэйсборт также прекрасно справился с задачей передачи основных образов стихотворения.

Необходимо отметить, что перевод Д.Уэйсборта появился на свет в марте 1978 года, раньше автоперевода И.Бродского, декабрь 1979 года. Как нам кажется, именно поэтому перевод и автоперевод стихотворения не сильно отличаются друг от друга на лексическом уровне. Так, например, фраза «где положен смех, или речь, или горячий чай» была переведена Д.Уэйсбортом как «where laughter, or speech, or hot tea is the norm». И.Бродский аналогично применяет английский эквивалент <to be norm> в этом контексте: «where a boring tale or tea, or laughter should be the norm».

Интересно, почему и переводчик и сам автор посчитали фамилию полярного исследователя Георгия Седова доступной к замещению? Ведь здесь речь идет не о самом человеке, а об образе, который он символизировал – образ гибнущего путешественника: «Scott wrapped in a polar storm» [3].

Но, помимо сходств, также можно обнаружить важные расхождения в лексике. Так, например, Бродский более точно передает переживания героя в словах «...и никого кругом» – <and there is no soul>. В русском языке «никого» и «ни души» – это синонимы, которые переведены на английский язык «nobody» или «no one». Это один из ярких примеров несовпадения русской и английской языковых картин мира. Однако И.Бродский переводит «никого» на английский как «no soul», специально подчеркивая одиночество лирического героя – для него важно, что нет ни одной сочувствующей души. На наш взгляд, вариант –

«ни души» как «no soul» является более удачным для углубления смысла, чем обобщенное «no one» в варианте перевода Д.Уэйсборта.

А строка «все отчетливей раздается снег» у И.Бродского звучит как «snow grows all the louder», что более точно передает смысл русского эквивалента, нежели «falling snow rings clear» у Д.Уэйсборта.

Согласно проведенному анализу, можно сделать следующий вывод: перевод является более адекватным, когда переводной и оригинальный тексты создаются одним и тем же человеком; только автор оригинального текста знает, что именно он хотел передать в своем произведении, и может оценить степень воспроизведения в переводе основной идеи и смысла оригинала; при автопереводе сохраняется индивидуальный стиль автора, что можно проследить в вышеприведенном анализе.

Список использованных источников:

1. Veronica A. Razumovskaya. Self-Translation as Science-Art: Joseph Brodsky Legacy Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 2 (2014 7) P. 294-304
2. Смирнова Анна Ювенальевна Часть речи («A Part of Speech»). К проблеме автоперевода // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика . 2011. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/chast-rechi-a-part-of-speech-k-probleme-avtoperevoda> (дата обращения: 22.03.2016).
3. Zakhar Ishov. 'Post-horse of Civilisation': Joseph Brodsky translating Joseph Brodsky. Towards a New Theory of Russian-English Poetry Translation
4. Бродский И. Часть речи. Избранные стихотворения. – М.: Художественная литература, 1990.
5. A Part of Speech. Brodsky, Joseph. Published by Farrar Straus & Giroux, New York, 1980

УДК 81'255

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ: СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Сарманова Жанар Советовна

sary_enu@mail.ru

Преподаватель кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Бейсембаева Жанна Алибиевна

zhannabei@mail.ru

К.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

В современном Казахстане в связи с возрастающим спросом на услуги устного и письменного перевода с государственного языка на иностранный язык (в данном случае речь идет об английском языке) в казахстанском переводоведении весьма актуальным становится рассмотрение и анализ проблем интерпретации и толкования в процессе устного перевода. Всем известно, что при осуществлении синхронного перевода с английского языка на русский язык наиболее часто встречаются примеры интерпретации, так как сам по себе русский язык отличается богатым словарным запасом и широкой развернутостью. При осуществлении синхронного перевода с русского языка на английский язык варианты интерпретации встречаются реже, так как английскому языку свойственна максимальная краткость, насыщенная информативность и сжатость. Варианты интерпретации наиболее часто встречаются только при переводе фразеологизмов и крылатых выражений. При осуществлении же перевода с казахского языка на английский язык наблюдается